

בראשית

BERESHIT

AN EASY-HEBREW NEWSPAPER FOR BEGINNERS

דו-שבועון ללימוד עברית * גיליון מספר 75 * י"ט באלול תשע"א * 18.9.2011 * Issue No. 75 * Bi-Weekly Newspaper for Learning Hebrew



ירושלם מתכוננת לצעדה מסורתית



Jerusalem Prepares for Traditional Parade



עמוד 12
Page 12

סיו באופ

Travel by Bicycle

ירושלים
שולם P.P.
אישור מספר 1669

פל המדח התכונ עלול להיות בסכנה

תקיפה - *tkifa* - attack, assault
שגרירות - *shagrirut* - embassy
קהר - *kahir* - Cairo
מראה (f) - *mar'ah* - shows
לנו (to) us - *lanu* -
דבר - *davar* - thing
אחד - *echad* - one
פשוט - *pashut* - simple
אין - *ein* - there isn't, there is no
שלטון - *shilton* - rule, government
עולם - *olam* - world
מקווים - *mekaveem* - hope (pl)
בקרוב - *be'karov* - soon
היה - *yehiyeh* - will be
צב - *yatzev* - firm, steady, stable
אחרת - *acheret* - otherwise

האם מצרם תתזר את סיני?

פוליטיקאים - *politika'im* - politicians
רוצים - *rotzim* - want (pl)
לבטל - *levatel* - to cancel, annul
הסכם - *heskem* - agreement
שוכחם - *shochechim* - forgetting (pl)
קיבלו (pl) - *kiblu* - got, received (pl)
הה - *hazeh* - that
אם - *im* - if

הפגות הן חלק מהמזמורטיה

מזרח תכונ - *mizrach tichon* - Middle East
רבות - *rabot* - many (f)
חלק - *chelek* - some
מדינות - *medinot* - states
ערב - *arav* - Arab
אבל - *aval* - but
הבדל - *hevdel* - difference
גדול - *gadol* - big
מאוד - *me'od* - very
בין - *bein* - between
אין - *ein* - there isn't
בכלל - *bichlal* - at all

פל המדח התכונ עלול להיות בסכנה



The Entire Middle East Could be in Danger

התקיפה על שגרירות ישראל בקהיר מראה לנו דבר אחד
פשוט - במצרים אין שלטון.
בישראל ובעולם מקווים שבקרוב יהיה שלטון יציב במצרים.
אחרת, כל המזרח התיכון עלול להיות בסכנה.

יגאל צדקא, עורך

yigal@hebrewtoday.com



האם מצרם תתזר את סיני?

Will Egypt Give Sinai Back?

יש פוליטיקאים מצרים שרוצים לבטל את הסכם השלום עם ישראל.
המצרים שוכחים שהם קיבלו את סיני בהסכם הזה.
האם הם יחזירו את סיני לישראל אם יבטלו את ההסכם?

אדוארד קולבר, סידני

הפגות הן חלק מהמזמורטיה

Demonstrations are Part of Democracy

במזרח התיכון יש הפגות רבות. חלק בישראל וחלק במדינות ערב.
אבל יש הבדל גדול מאוד בין ההפגות.
בישראל ההפגות הן חלק מהמזמורטיה.
במדינות ערב אין מזמורטיה בכלל.

ג'והן פלוסר, ירושלים

Dear Readers,

Do you have comments, ideas or suggestions for the editors at **Bereshit**? Send us an email to tell us about them.

Perhaps you'd like to write an article in simple Hebrew? We'd love to receive those as well. Maybe we'll print your article in an upcoming edition of **Bereshit**. Send an email directly to the editor at yigal@hebrewtoday.com

ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת
Alef Bet Gimel Dalet Heh Vav Zayin Chet Tet Yod Kaf Lamed Mem Nun Samech Ayin Peh Tzadi Kof Resh Shin Tav

בראשית

Bi-Weekly Hebrew Newspaper
with updates from Israel and the World

www.hebrewtoday.com

Editor-in-Chief

Yigal Tzadka
yigal@hebrewtoday.com

Hebrew Language Editor

Orly Kihaly

Graphic Design

Kav U'chtav

Marketing Manager

Ilan Tzadka

Publisher

Good Times Ltd.
+972-2-643-7153
Toll Free: 1-866-800-5602
52 Hechalutz Street
Jerusalem 96269

Subscription Department

Tzviya Vinner
orders@hebrewtoday.com

Website


www.hebrewtoday.com

Photos

Reuters

© All rights reserved.

Copying material from this publication without
written permission is strictly forbidden.

The  symbol (with a number)
next to each article represents the
track number of that article on the
BERESHIT Audio CD.
This allows you to choose the
track you want to listen to easily.

מי כתב את מגילות המלח?

Who Wrote the Dead Sea Scrolls?



חוקרים את המגילות

לפני כ-60 שנה נמצאו
מגילות עתיקות ליד ים
המלח.
רוב חוקרים חושבים
שהן שייכות לכת האיסיים
מהמאה ה-2 שונה.
המגילות האלה הן הדבר
החשוב ביותר שמצאו
מזמן בית שני.

שר הח. ינוף גד. הונות המון

Education Minister Against Food Vending Machines

שר החינוך, גדעון סער, רוצה להוציא את מכונות המון מבתי הספר.
"הילדים משמנים", אומר סער. "צריך ללמד אותם לאכול בריא".

מי כתב את מגילות המלח?

לפני - lifnei

year(s) - shana

were found - nimtze'u

ancient (f, pl) - atikot

near, next - leyad

most - rov

researchers - chokrim

think (pl) - choshvim

belong (f, pl) - sha'ya'cho

sect - kat

Essenes - eeseem

century - me'ah

first (f) - rishona

these - ha'eleh

thing - davar

important - chashuv

most - beyoter

found (pl) - matz'u

time - zman

Second Temple - bayit sheni

שר הח. ינוף גד. הונות המון

wants - rotzeh

to remove - lehotzi

schools - batei sefer

children - yeladim

getting fat (pl) - mashminim

need, must - tzarich

to teach - lelamed

to eat - le'echol

healthy - bari

When these letters come at the end of a word,
they change their appearance. They usually are
not punctuated (Nikud). The suffix letters were
created with the evolution of writing.

כ = כ , מ = מ , נ = נ , פ = פ , צ = צ

המָצָה הַחֲבֵרֶתֶת מִשִּׁיכָה
 אחרי - *achrei* - after
 הפגנות - *hafganot* - protests
 גדולות (f, pl) - *gedolot* - large
 לפני - *lifnei* - before, ago
 שבועיים - *shvu'ayim* - two weeks
 פִּירְקוּ - *perku* - dismantled (pl)
 מפגינים - *mafginim* - demonstrators
 אוהלים - *ohalim* - tents
 מפסיקים - *mafsikim* - stopping (pl)
 רק - *rak* - just, only
 משנים - *meshanim* - changing (pl)
 אותה - *otah* - it (f)

מת. כוננם ליום הפורים
 רוב - *rov* - most
 צמם - *tzamim* - fast (pl)
 הרבה - *harbeh* - many
 גם - *gam* - also
 הולכים - *holchim* - go (pl)
 בתי כנסת - *batei knesset* - synagogues
 אלפים - *alafim* - thousands
 תפלו - *yitpalelu* - will pray (pl)
 כותל מערבי - *kotel ma'aravi* - Western Wall

המָצָה הַחֲבֵרֶתֶת מִשִּׁיכָה

9

The Social Protest Continues

אחרי ההפגנות הגדולות שהיו לפני כשבועיים, פִּירְקוּ הַמַּפְגִּינִים את האוהלים.
 "אנחנו לא מפסיקים את המצאה שלנו", הם אומרים. "אנחנו רק משנים אותה".



רויטרס

מפגינים בעד חיים טובים יותר

תרגיל

In the article at the top of this page, several words are written in the plural form. In this activity, the words are written in the singular form. Turn them back to plural form.

1. גדולה _____
2. מפגין _____
3. מפסיק _____
4. הִיָּה _____
5. אומר _____
6. פִּירְקָה _____
7. אוהל _____

Answers on page 15

מת. כוננם ליום הפורים

10

Preparing for the Day of Atonement

רוב הישראלים צמים ביום הכיפורים.
 הרבה ישראלים גם הולכים לבתי הכנסת ביום הכיפורים.
 אלפים יתפללו בכותל המערבי.



אָ אַ אִי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי אֵי
 OO OO OH OH EH EH EH EE EE O A A A



תרגיל

Practice reading Hebrew without punctuation! First read the article on the right. Then turn to page 11 and read it without the *nikud*.

בית קפה מיוחד

עובדים (pl) - *ovdeem* - work
בו - *bo* - in it
תלמידים - *talmidim* - students
פגור שכלי - *pigur sichli* - mental disabilities
אנחנו - *anachnu* - we
רוצים (pl) - *rotzim* - want
להכין - *leachin* - to prepare
שלו (pl) - *sheh'lanu* - our
חיים - *chayim* - life
אומרת (f) - *omeret* - says
מנהלת (f) - *mena'helet* - principal
בית ספר - *beit sefer* - school
ראש עיריית - *rosh iriyat* - mayor (of)
מגיע - *magi'a* - comes
בכל - *bechol* - every
שבוע - *shavua* - week
ככה - *kacha* - this way
עוזר - *ozar* - helps

מערת טיפם ב'ח'יפה בסכנה

עיר - *ir* - city
יפה - *yaffa* - beautiful (f)
אוד - *me'od* - very
לאתרונה - *lehachrona* - recently
התחילו (pl) - *hitchilu* - started
לבנות - *livnot* - to build
לך - *leyad* - near, next
לכן - *lachen* - that's why, and so
עולה (f) - *alula* - might
להיהרס - *leheh'haress* - be destroyed
צריך - *tzarich* - need, must
לשמור - *lishmor* - safeguard, protect
עיריית (of) - *iri'yat* - municipality
אולם - *ulam* - however
ביתים - *beintayim* - so far
בשה - *na'asah* - has been done
דבר - *davar* - thing

בית קפה מיוחד

11

Special Café

בית הקפה "מקומטוב" הוא בית קפה מיוחד בקריית שמונה.
עובדים בו תלמידים עם פיגור שכלי.
"אנחנו רוצים להכין את התלמידים שלנו לחיים", אומרת
מנהלת בית הספר.
ראש עיריית קריית שמונה מגיע לבית הקפה בכל שבוע.
ככה הוא עוזר לבית הקפה.

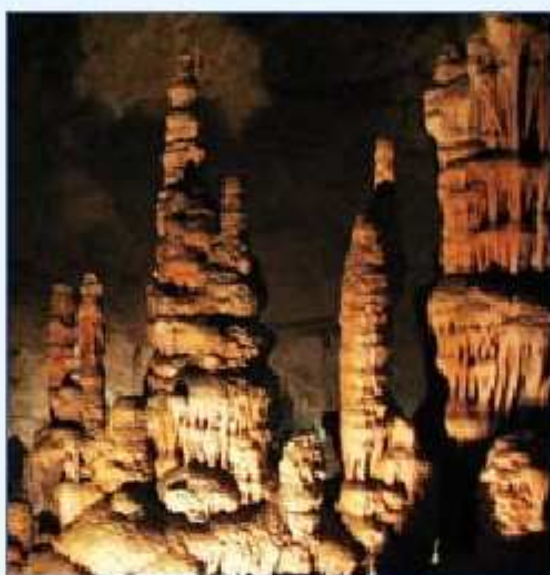


ראש עיריית קריית שמונה בפגישה ב"מקומטוב"

מערת טיפם ב'ח'יפה בסכנה

12

Haifa's Stalactite Cave in Danger



צילום: עמי אביאל

מערת נטיפים

בעיר חיפה יש מערת נטיפים
יפה מאוד.
לאדונה, התחילו לבנות ליד
המערה, ולכן היא עלולה
להיהרס.
"צריך לשמור על המערה
היפה", אומרים בעיריית חיפה.
אולם, בינתיים לא נעשה דבר.

When the dot is on the left hand side of the 'ש', it is pronounced s.
When the dot is on the right side, it is pronounced sh.

ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש, ש-ש

SU - SHU

SO - SHO

S - SH

SEH - SHEH

SEH - SHEH

SI - SHI

SA - SHA

SA - SHA

חברי הכנס לומדים איך להתנהג
 months - chodashim - חודשים
 upcoming (pl) - haba'im - הבאים
 will meet (pl) - yipagshu - יפגשו
 experts - mumchim - מומחים
 manners - nimusim - נמשים
 will learn (pl) - yilmedu - ילמדו
 permitted, allowed - mutar - מותר
 forbidden - assur - אסור
 to do - la'asot - לעשות
 countries - medinot - מדינות
 different (f, pl) - shonot - שונות
 China - seen - סין
 for example - lemashal - למשל
 give - lehavi - לתת
 people - anashim - אנשים
 clock, watch - sha'on - שעון
 as a present - be'matana - במתנה
 symbolizes - mesamel - מסמל
 death - mavet - מות



מזדשם הבאים יפגשו חברי הכנסת עם מומחים למוסמים.
 חברי הכנסת ילמדו מה מותר ומה אסור לעשות במדינות שונות.
 בסין, למשל, אסור לתת לאנשים שעון במתנה. השעון מסמל
 לסינים את המות.



רויטרס

נימוסים במזרח אסיה



תרגיל

The Hebrew words below are from the article on this page. Draw a line between each Hebrew word and its English translation.

- a. will meet (pl) 1. מסמל
- b. to give 2. שעון
- c. symbolizes 3. לתת
- d. months 4. מומחים
- e. different (f, pl) 5. יפגשו
- f. watch, clock 6. שונות
- g. manners 7. חודשים
- h. experts 8. נמוסים

Answers on page 15

Hebrew You Already Know...

Many words in the Hebrew language are actually based on other languages.

Here are some words in Hebrew, that are words that you already know.

Some of these words come from Aramaic, a sister language to Hebrew, but many of them, particularly the ones with modern meanings, come from other languages.

agenda	agenda	אג'נדה
aggression	agresivi'yut	אגרסיביות
graphics	grafika	גרפיקה
dialog	dee'alog	דיאלוג
dragon	drakon	דרקון
virus	veeroos	וירוס
technique	technika	טכניקה
logic	logika	לוגיקה

The dagesh changes the pronunciation of the letters: כ, פ, ב.

כ-כּ, פ-פּ, ב-בּ, כ-כּ, פ-פּ, ב-בּ, כ-כּ, פ-פּ, ב-בּ
 FEH-PEH CHEH-KEH VEH-BEH FEE-PEE CHI-KI VI-BI FA-PA CHA-KA VA-BA

הידעת...?

Did you know...?



The Damascus Gate

This gate is not only beautiful, it is also important.

The gate was built by King Herod during the first century BCE and was known as "Nablus Gate" since travelers heading to Nablus would depart from it. In centuries past, carriages would wait there to take travelers to Nablus.

The British called it "Damascus Gate" since many travelers would continue on to Damascus from there. This shows the importance of the gate in those days.

In Roman times, a large victory pillar stood near the gate. Distances were measured from the pillar to cities far from Jerusalem. Although the pillar itself has not been located, its original position is seen in the famous Medva map. Because of this, Arabs still call this gate **בִּיאַת אֵל-עֲמוּד** "The Pillar Gate."

Today the gate is mainly used by Muslims living in the Muslim Quarter or by Jews from nearby neighborhoods making their way to the Western Wall.

The gate has seen many changes since King Herod's time, and most of what we see today is the result of the Turkish renovations in 1538.

הַסֵּתִימוֹ הַשְּׂפוּצִים בַּשַּׁעַר נְכֵפִים

beautiful - *yafeh* - יָפֶה

most - *beyoter* - בְּיוֹתֵר

city - *ir* - עִיר

old, ancient (f) - *atika* - עֲתִיקָה

recently - *la'achrona* - לְאַחֲרֹנָה

now - *achshav* - עַכְשָׁיו

can, possible - *efshar* - אֶפְשָׁר

to see - *lir'ot* - לְרֹאֹת

beauty - *yo* - יוֹפִי



שַׁעַר נְכֵפִים הוּא הַשַּׁעַר הַיָּפֶה בְּיוֹתֵר מִכָּל הַשַּׁעֲרִים שֶׁל הָעִיר הָעֲתִיקָה בִּירוּשָׁלַיִם.

לְאַחֲרֹנָה, הַסֵּתִימוֹ הַשְּׂפוּצִים בַּשַּׁעַר.
עַכְשָׁיו, אֶפְשָׁר לְרֹאֹת אֶת חוּפֵי שֶׁל הַשַּׁעַר.



תרגיל

Below are words and their opposites.

Fill in the correct words by using words from the articles on pages 6-7.

1. אָסוּר (forbidden) _____ (allowed) _____
2. אֵי-אֶפְשָׁר (cannot) _____ (can) _____
3. תְּקוּדָּתִים (the previous, pl) _____ (upcoming, pl) _____
4. מְכֻזָּע (ugly) _____ (beautiful) _____
5. חֲדָשָׁה (new, f) _____ (old, ancient, f) _____
6. מוּתָר (allowed) _____ (forbidden) _____
7. הִתְחִילוּ (started, pl) _____ (completed, pl) _____
8. חַיִּים (life) _____ (death) _____

Answers on page 15

הידעת...?

Did you know...?



Kites and Flight

The word **kite** (afifon) comes from the word **לָעוֹף** (la'uf) **to fly**. There are many other words that come from the root letters פ-ע-ו, and these include the following:

- עָף** (af) **flying, flies** in the air
- לָעוֹף** (la'uf) **to fly** in the air
- מַעִיף** (meh'if) **throws something into the air** and makes it fly
- תְּעוּפָה** (te'ufah) **aviation, flight**
- עוֹף** (of) **bird, poultry** an animal that flies
- מַעוֹף** (ma'of) **vision, ingenuity** having vision requires seeing into the far distance, into the future

Here are some phrases based on words with this root:

- שְׂדֵה תְּעוּפָה** (sdeh te'ufah) **airport**
- כְּלִי תְּעוּפָה** (kli te'ufah) **aircraft**
- תְּצוּפֹר** (meh'of hatzipor) **bird's eye view**

REVIEW THE STORIES

1. What exhibit was at the Japanese museum in Haifa?
2. What did Israelis do at the exhibit?
3. When did the light rail in Jerusalem start to run?
4. What problem arose after the light rail started to run?
5. According to research, why is it better for children to start classes later in the morning?

Answers on page 15

הַפָּנִים מֵאֵם יָנִים בְּעֵפֶי יפֹנִים



The Japanese Believe in Kites



בְּמוֹזָאוֹן הַיָּפִי בְּחֶפֶה הָיְתָה תְּעוּכָה שֶׁל עֲפִיפּוֹנִים. עַל הָעֲפִיפּוֹנִים הָיוּ צִיּוּרִים יָפְנִים. יִשְׂרָאֵלִים רַבִּים הִגִּיעוּ לְמוֹזָאוֹן לְלִמּוּד עַל הָעֲפִיפּוֹנִים וְעַל הַתְּבוּת הַיָּפִית.

Read the "Did You Know?" column on this page. Fill in the spaces with the missing words, all of which are based on the root letters פ-ע-ו.

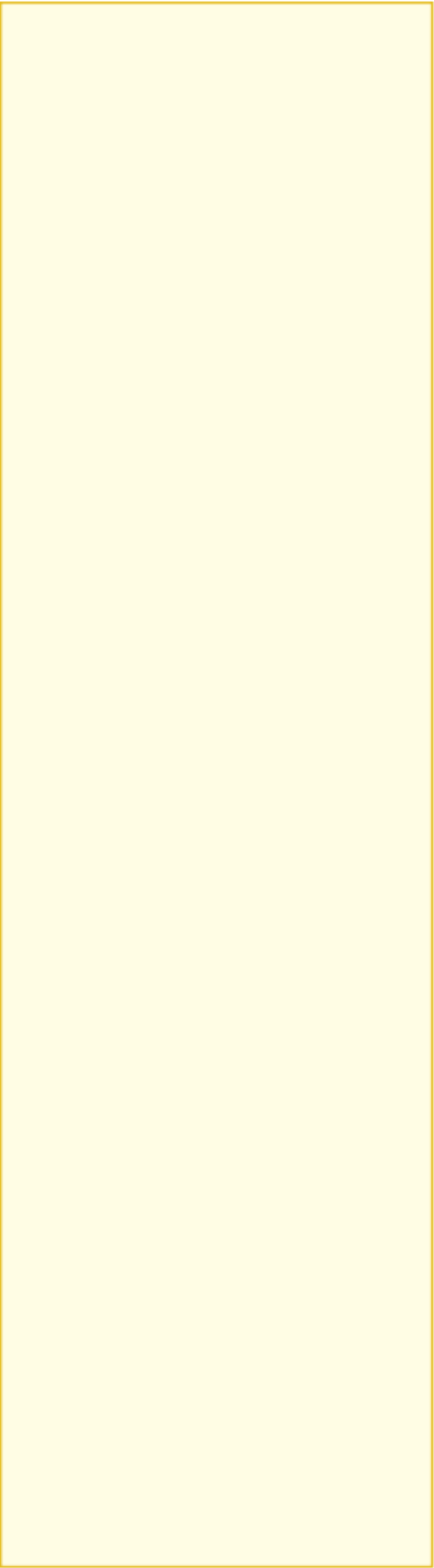


תרגיל

1. הַיָּעֵן הֵיא צִפּוֹר שֶׁלֹא כּוֹלָה _____ .
1. The ostrich is a bird that cannot _____ .
2. בִּיל גֵּיטְס הוּא אִישׁ בֹּעֵל _____ .
2. Bill Gates is a man of _____ .
3. חֶלְלִית הֵיא _____ גָּדוֹל .
3. A spaceship is a large _____ .
4. הוּא _____ אֶת הַפָּדוֹר בְּאֹוִיר .
4. He _____ the ball in the air.
5. הַטָּוֶס הוּא _____ יָפֶה .
5. The peacock is a beautiful _____ .
6. רָאִיתִי אֶת הַנְּשָׁר בְּשָׁמַיִם .
6. I saw the eagle _____ in the sky.

Answers on page 15

These letters have a double role: as consonants and as part of the *nikud* symbols (as vowels). For example: עֵיתוֹן - the letter 'י' is part of the *chirik* preceding it and is not pronounced as a 'y' sound. In the word יֵלֵד, the 'י' functions as a consonant and is pronounced *yeh*. In punctuated Hebrew, the letters ו, ה, א, which do not contain *nikud* symbols, are not pronounced as consonants. They are silent.



CD Subscribers:
Don't forget to listen to your audio CD, so you can hear the Hebrew articulated properly.

שְׁלִי	-	שְׁלָנוּ	-	שְׁלָךְ	-	שְׁלָךְ	-	שְׁלָם	-	שְׁלָךְ	-	שְׁלָם	-	שְׁלָם	-	שְׁלָם	-	שְׁלָם	-	שְׁלָם
MY		OUR/S		YOUR/S		YOUR/S		YOUR/S		YOUR/S		YOUR/S		YOUR/S		YOUR/S		YOUR/S		YOUR/S

לפ. ג. ראש השנה

א. יפה - eifo - where

תהיה - tihiyeh - will you be

נשאר - nish'ar - staying

שכונה - schunah - neighborhood

אתפלל - etpalel - (I) will pray

מ. ג. - minyan - quorum of ten for prayers

צעירים - tze'irim - young (pl)

מה איתך - ma itach - what about you (f)

ה. מ. מי - hizmanti - I invited

אורחים - orchim - guests

ש. ג. - shnei - two, both

ימים - yamim - days

חג - chag - holiday

תבשלי - tevashli - you will cook (f)

אוכל - ochel - food

מנות - manot - courses, dishes

עיקרות - ikari'yot - main (f, pl)

אכין - achin - I will prepare

באו - yavi'u - will bring (pl)

איתם - itam - with them

סימנים - simanim - signs, symbols

מה - mah - what

את אומרת - zot omeret - does it mean

מאכלים - ma'achalim - foods

סמלים - simli'yim - symbolic (pl)

מברכים - mevarchim - say blessings (pl)

ברכות - berachot - blessings

מיוחדות - meyuchadot - special (f, pl)

למשל - lemashal - for example

תפוח - tapuach - apple

דבש - dvash - honey

מתוקה - metukah - sweet (f)

תמר - tamar - date (fruit)

יتمו - yitamu - will be finished

אויבנו - oyvenu - our enemies

בון - nachon - correct, right

אולי - ulai - maybe, perhaps

תבוא - tavo - you will come

אלנו - elenu - to us

תראה - tir'eh - see

בטוחה - betucha - sure, certain (f)

ממש - mamash - really

נחמד - nechmad - nice

(המשך המילון בעמוד הבא)

Before Rosh HaShana

לפ. ג. ראש השנה

18

מעין: שלום אהוד, איפה תהיה בראש השנה?

אהוד: אני נשאר בשכונה. אני אתפלל במניין של הצעירים.

ומה איתך?

מעין: הזמנתי אורחים לשני הימים של החג.

אהוד: ואת תבשלי את כל האוכל?

מעין: את המנות העיקריות אני אכין. ואורחים יביאו איתם

את ה"סימנים".

אהוד: מה זאת אומרת "סימנים"?

מעין: בראש השנה אוכלים מאכלים סמליים ומברכים בברכות

מיוחדות.

אהוד: מה למשל?

מעין: על תפוח בדבש מברכים "שתהיה שנה מתוקה".

אהוד: אה, ועל תמר מברכים "שיתמו אויבנו".

מעין: עכן. אולי תבוא אלנו ותראה את כל הסימנים?

אהוד: את בטוחה? זה ממש נחמד מצידך.

מעין: כן, אנחנו נשמח. אנחנו אוהבים שיש לנו הרבה אורחים.

אהוד: מה אני יכול להביא?

מעין: אתה יכול להביא בקבוק יין.

אהוד: מצויק, אני אביא גם רמונים מהעץ שיש לי בחצר.

הם טעימים מאוד.

מעין: זה נחמד מאוד מצידך!

אהוד: אני אביא גם תפוח בדבש. יש לי מתכון מיוחד לזה.

מעין: תודה רבה. ומה עם החברה שלך? גם היא יכולה לבוא.

אהוד: היא נוסעת להורים שלה בבל-אביב.

מעין: תמסור לה "שנה טובה" ממני.

אהוד: תודה, אני אמסור. שתהיה לך שנה טובה!

מעין: תודה, ונשנה טובה גם לך.

א. ג. - א. מ. - א. ת. - א. ת. - א. ת. - א. ת. - א. ת. - א. ת. - א. ת. - א. ת.

THEY THEY SHE HE YOU YOU YOU YOU WE I, ME



This article also appears on page 5. It is printed here without punctuation to help you advance and improve your reading skills.

For CD subscribers: As a further challenge to you, this track is recorded at a slightly faster speed.

בית קפה מיוחד

19 בית הקפה "מקומטוב"
הוא בית קפה מיוחד
בקריית שמונה.
עובדים בו תלמידים עם
פיגור שכלי.

"אנחנו רוצים להכין את
התלמידים שלנו לחיים",
אומרת מנהלת בית הספר.
ראש עיריית קריית שמונה
מגיע לבית הקפה בכל
שבוע. ככה הוא עוזר לבית
הקפה.

Listen to the BERESHIT articles on a CD!

Each issue of BERESHIT comes
with a CD, so you can hear all
the articles in that issue.

With this CD option you can
expand your Hebrew knowledge,
extend your Hebrew vocabulary
and improve your pronunciation.

Available at
www.hebrewtoday.com

It might not be correct, but people get your drift...

Hebrew is a living language that is always integrating new words and
expressions. Learn Hebrew slang and use it when you talk. You'll be speaking
like a *Sabra* in no time!

אין דברים כאלה - *ein dvarim ka'eleh*

The phrase אין דברים כאלה means **fabulous, the best**.

When one uses this phrase, one is saying that something or someone is so
amazing and special, that there just aren't others like it. This expression
denotes uniqueness.

Examples:

- That girl is smart, אין דברים כאלה (one of a kind)!
- That tour was fabulous, אין דברים כאלה (nothing like it).

The publishers of *Bereshit* newspapers have a new conversation book!

Read Common Conversations in Hebrew

includes: Slang words, Exercises,
Dictionaries, Activities and more

The Hebrew-English Conversation Book comes with a CD.

Bereshit subscribers receive a **10% discount!**

Receive an additional 10% off if you order more than one book!

Order your conversation book at: orders@hebrewtoday.com



**Just
\$49.99**
(plus shipping)

yard, garden - *chatzer* - חצר

tasty (pl) - *te'imim* - טעימים

very - *me'od* - מאוד

recipe - *matkon* - מתכון

special - *meyuchad* - מיוחד

thank you - *toda* - תודה

very much - *raba* - רבה

girlfriend - *chavera* - חברה

come - *lavo* - לבוא

going, traveling (f) - *nosa'at* - נוסעת

parents - *horim* - הורים

send, give - *timsor* - תמסור

good (f) - *tova* - טובה

from me - *mimeni* - ממני

(המשך מילון מעמוד קודם)

of you (f) - *mitzidech* - מצידך

we'll be happy - *nismach* - נשמח

love (pl) - *ohavim* - אוהבים

a lot - *harbeh* - הרבה

can - *yachol* - יכול

bring - *lehavi* - להביא

bottle - *bakbuk* - בקבוק

wine - *yayin* - יין

excellent, great - *metzu'yan* - מצוין

I will bring - *avi* - אביא

also - *gam* - גם

pomegranates - *rimonim* - רימונים

tree - *etz* - עץ

The *schwa* looks like a colon.
It is a neutral, unstressed
vowel. For example, in the
word English (אנגלית) the
schwa is under the 'נ' and 'ג'.

א ב ג ד ה ו ז ח ט י כ ל מ נ ס ע פ צ ק ר ש ת


שׁוּ בְּאוֹפֶּ - זֶם קִבְּלוּ כֶּסֶף
places - mekomot - מְּוֹמוֹת
work - avodah - עֲבוֹדָה
want (pl) - rotzim - רוֹצִים
employees, workers - ovdim - עוֹבְדִים
they - hem - הֵם
will save (pl) - yach'seh'chu - יַחַסְּעוּ
gas - delek - דֶּלֶק
if - im - אִם
you'll come (pl) - tavo'u - תָּבוֹאוּ
we will give - neeten - נִתֵּן
(to) you (pl) - lachem - לָכֶם

שׁוּ בְּאוֹפֶּ - זֶם קִבְּלוּ כֶּסֶף
Travel by Bicycle and Receive Money
בְּמִקְוֹמוֹת עֲבוֹדָה בְּיִשְׂרָאֵל רוֹצִים שֶׁיַּעֲזוּ בָּדִים יִיסְעוּ לְעֲבוֹדָה בְּאוֹפְנִים.
זֶם רוֹצִים שֶׁיַּעֲזוּ בָּדִים יַחַסְּכוּ דֶּלֶק וְכֶסֶף.
"אִם תָּבוֹאוּ לְעֲבוֹדָה בְּאוֹפְנִים", אוֹמְרִים לָעוֹבְדִים. "נִיתֵן לָכֶם כֶּסֶף".

For the Advanced Reader
Article and dictionary from the YANSHUF Newspapers - Hebrew Newspapers for Advanced Readers

מִצָּא הַחוֹב תָּאבּוּד בִּירוּשָׁלַם
was found - מִצָּא
street - חוֹב
lost - אָבּוּד
named, called (f) - קָרָאת
old, ancient (f) - עֲתִיקָה
central (pl) - מֶרְכֶּז
length - אֹרֶךְ
width - רֹחֶב
easily - בְּקִלּוֹת
by chance, accidentally - בְּמִקְרָה
digging (pl) - חוֹפְרִים
meeting, intersection - מִפְגָּשׁ
past - עָבַר
exactly - בְּדִיוֹק
under, beneath - מִתַּחַת

מִצָּא הַחוֹב תָּאבּוּד בִּירוּשָׁלַם
מֵאֵת עַמִּית גְּרִינְבֵּרְג
הַמֶּפֶה הָעֲתִיקָה בְּיוֹתֵר שֶׁל אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל נִקְרָאת מִפֶּת מִידְבָּא.
הִיא נִמְצְאת בִּירֶךְ. בְּמֶפֶה רוֹאִים אֶת דְּוִשָׁלִים כְּמוֹ שֶׁהִיָּתָה לִפְנֵי 1,200 שָׁנָה.
בְּמֶפֶה רוֹאִים שֶׁבִירוּשָׁלַם הָעֲתִיקָה דָּו שְׁנֵי חוֹבוֹת מֶרְכָּזִים:
חוֹב אֹרֶךְ וְחוֹב רֹחֶב. אֶת חוֹב תָּאבּוּד, שֶׁנִּקְרָא הַקָּדוּ, מִצָּאוּ הָאֶרְסִיטוֹלֹגִים בְּקִלּוֹת. אוֹלָם, בְּמֶשֶׁךְ שָׁנָה אַרְבָּעוֹת, זֶם לֹא מִצָּאוּ אֶת חוֹב דָּו חֵב.
וְהֵנָּה, לִפְנֵי כִשְׁנָה, גִּלּוּ אֶרְסִיטוֹלֹגִים בְּמִקְרָה אֶת חוֹב דָּו חֵב וּבִיָּמִים אֵלֶּה זֶם חוֹפְרִים אוֹתוֹ.
אַב, מִעֲנִיִן שֶׁמְקוֹם הַמִּפְגָּשׁ בֵּין שְׁנֵי הַחוֹבוֹת מִן הָעָבֶר, נִמְצָא בְּדִיוֹק מִתַּחַת לְמְקוֹם הַמִּפְגָּשׁ שֶׁל שְׁנֵי הַחוֹבוֹת הָרָאשִׁים שֶׁל הָעִיר הָעֲתִיקָה זֶם.



קִטַּע מִהַקְרָדוֹ בְּרוֹבֵעַ הַיְּהוּדִי
צִילוֹם: אֶסְנֵת קִלִּימָן



המטבח הישראלי - המפגש החודשי

22

The Israeli Kitchen: The Monthly Recipe

Every month, we bring a recipe from the Israeli kitchen. The recipes are easy to follow, and the ingredients can be found in any supermarket. Feel free to send us your favorite Israeli recipe. If it's easy and tasty, we'll share it with our readers.

Gefilte fish is a popular dish among Ashkenazi Jews and is typically eaten on the Sabbath and on Holidays.

Gefilte Fish

גפילטע פיש

המרכיבים:

1/2 - קילו דג קרפיון שזון

1/2 - קילו דג כסיף שזון

2 ביצים

2 פחות קמח מצה

3 פרוסות לחם לבן וטוב וסזוט

כפית מלח

1/4 כפית פלפל

2 כפיות מים קרים

2 בצלים חתוכים

לטפחות

3 גזרים חתוכים

לעגולים

1 ליטר מים

אופן ההכנה:

1. מערבבים היטב את כל המרכיבים, חוץ מהבצל, הגזר והמים.

2. מניחים במקרר לכמה שעות.

3. מטגנים את הבצל בסיר.

4. מוסיפים גזר ומים לכיסוי הגזר, ומרתיחים ל-1/2 שעה.

5. יוצרים קציצות ועולות מתערובת הדגים.

6. מחליקים את הקציצות לתוך הסיר.

7. בודקים שהמים מכסים את הקציצות ומבשלים כשעה.

מערבבים בעדינות מדי פעם.

להגשה: מניחים פרוסת גזר על כל קציצה.

בתאבון!



גפילטע פיש

ingredients - markivim - מרכיבים

fish - dag - דג

carp - karpion - קרפיון

ground - tachun - שזון

silver carp - kasif - כסיף

eggs - beitzim - ביצים

tablespoons - kapot - פחות

matzo-meal - kemach matzah - קמח מצה

slices - prussot - פרוסות

bread - lechem - לחם

white - lavan - לבן

moistened - ratov - וטוב

drained, squeezed - sachut - סזוט

teaspoon - kapit - כפית

salt - melach - מלח

pepper - pilpel - פלפל

water - mayim - מים

cold (pl) - karim - קרים

onions - betzalim - בצלים

sliced (pl) - chatuchim - חתוכים

rings - taba'ot - טפחות

carrots - gezarim - גזרים

circles - igulim - לעגולים

method, manner - ofen - אופן

preparation - hachanah - הכנה

mix (pl) - me'arbevim - מערבבים

well - heitev - היטב

except for - chutz meh - חוץ מ...

place (pl) - manichim - מניחים

fridge - mekarer - במקרר

several, few - kama - כמה

hours - sha'ot - שעות

fry (pl) - metagnim - מטגנים

pot - seer - סיר

add (pl) - mosifim - מוסיפים

to cover - le'kisui - לכיסוי

boil (pl) - martichim - מרתיחים

hour - sha'ah - שעה

form (pl) - yotzrim - יוצרים

patties, balls - ktzitzot - קציצות

round (f, pl) - agulot - עגולות

mixture - ta'arvet - תערובת

slide in (pl) - machlikim - מחליקים

check (pl) - bodkim - בודקים

covering (pl) - mechassim - מכסים

cook (pl) - mevashlim - מבשלים

gently - ba'adinut - בעדינות

from time to time - midei pa'am - מדי פעם

to serve - lehagasha - להגשה

slice (of) - prusat - פרוסת

bon appétit - bete'avon - בתאבון



The definitions marked with asterisks are taken from the conversation (pages 10-11) and the recipe (page 13).

- HORIZONTAL:**

 - 1. food*
 - 3. apple*
 - 8. parent
 - 9. days
 - 11. seal, rubber stamp
 - 13. where
 - 16. sitting
 - 18. pepper*
 - 20. again
 - 21. hand
 - 22. shadow
 - 23. "Happy New Year"*
26. scouts

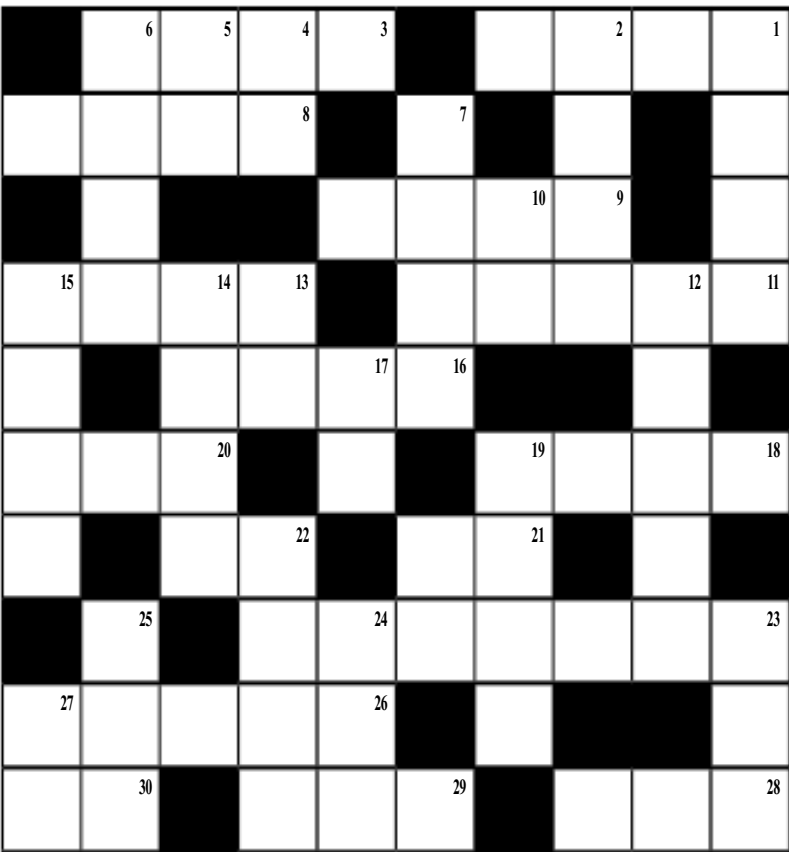
28. water

29. milk

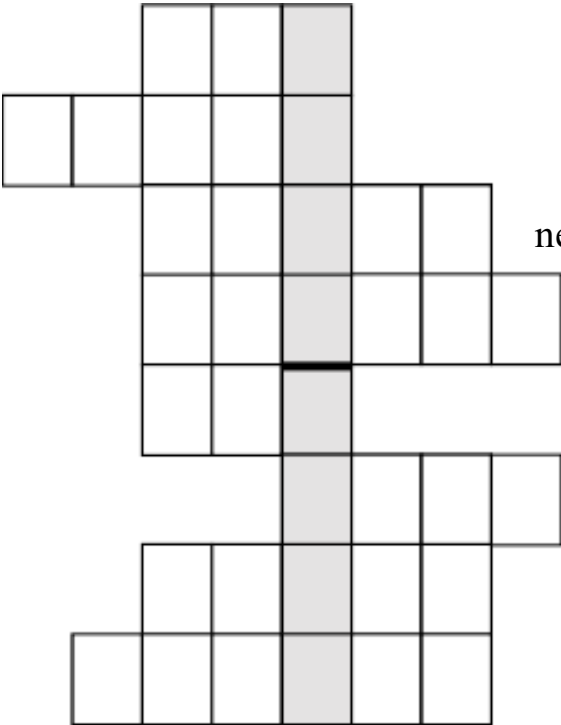
30. only

VERTICAL

 - 1. guest*
 - 2. teaspoon*
 - 4. mouth
 - 5. hook
 - 6. spicy*
 - 7. my house
 - 10. the letter after 'ל'
 - 12. curtain
- 13. fire*
 - 14. will cook
 - 15. a lot*
 - 17. victory sign
 - 19. liter*
 - 22. yellow
 - 23. garlic
 - 24. onion*
 - 25. pot*
 - 27. (flowery) rot



Translate the following words from the conversation (pages 10-11) and the recipe (page 13). The gray vertical column will spell out a term from the conversation. (2 words)



- 1. date
- 2. slice
- 3. neighborhood
- 4. guests
- 5. onion
- 6. nice
- 7. to bring
- 8. cook (pl)

The answer is: _____



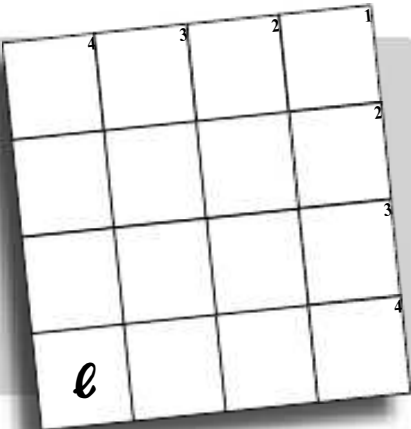
Below is a list of definitions. The translation of each one is a word that begins with the same Hebrew letters. This time you have to find words that start with the letters "אר".

- 1. four - ארבע
- 2. chimney - אר
- 3. crate - אר
- 4. long - אר
- 5. lion - אר
- 6. meal - אר
- 7. wallet - אר
- 8. closet - אר
- 9. venom - אר
- 10. locust - אר



Magic Square

In this magic square, the horizontal words are identical to the vertical words. Simply translate the clues. Can you solve the magic square?



- 1. days
- 2. a lot, very
- 3. more
- 4. Talmudic legend



מאונן:

30. להגיע

1. יפה

4. כדאי

7. הספר

2. פוס

9. כוס

3. תה

11. היכל

4. כפית

13. סיר

5. דרך

14. כף

6. ייש

17. לב

8. ס"ה

19. ראש

10. סיגר

20. ללכת

12. לך

21. יד

15. פיתה

22. מים

16. מגלות

24. אש

17. לשם

25. בקלה

18. פלפל

26. ון

23. מבשל

28. מגש

25. שמן

29. תימן

27. ני

פפריקה חריפה

1. אכל

2. גדול

3. אוסף

4. מדהים

5. עתיק

6. אהבתי

7. דגם

8. אותות

9. תות

The answer is: אגף הידות

1. תימן

2. יודע

3. מדעי

4. נעים

How?

Simple. All you have to do is to think of someone you know who will enjoy our newspapers just like you do, and introduce them to Bereshit or Yanshuf.

Then:

1. Fill in the following details so we can contact your friend:

Friend's Full Name: _____

Friend's Phone Number: _____

Friend's E-mail: _____

Your Full Name: _____

Your Phone Number: _____

2. Fax this information to us at: +972-2-643-6094

It's as simple as that! Once they subscribe and start learning Hebrew every two weeks, you'll get 2 more issues of Yanshuf or Bereshit - Free!

Oh, and in addition, your friend will ALSO get 2 issues for free!

So go ahead - be a good friend today!

Page 4

1. גולות

2. מפגנים

3. מפסיקים

4. היו

5. אומרים

6. פירקו

7. אוהלים

Page 6

1. מסמל - symbolizes c.

2. שעון, watch, clock - שעות f.

3. להביא - to give b.

4. מומחים - experts h.

5. יפגשו - will meet (pl) a.

6. שונות - different (f, pl) e.

7. חודשים - months d.

8. גמוסים - manners g.

Page 7

1. אסור - מותר

2. אי-אפשר - אפשר

3. תקודמים - הבאים

4. מבוזר - יפה

5. חרשה - עתיקה

6. מותר - אסור

7. התחילו - הסתמו

8. חים - מנות

Page 8

1. לעוף - fly

2. גיוון, vision, ingenuity

3. כלי תעופה - aircraft

4. מעיף - throws

5. עוף - bird

6. עף - fly

Page 8

1. A kite exhibit.

2. They learned about kites and about the Japanese culture.

3. About a month ago.

4. Pedestrians cross the tracks too close to the light rail, not realizing that the trains cannot stop quickly.

5. Children who get up earlier are tired in class and don't learn as well. If classes start later, they won't be tired and study better.

רוצים להגיע לירח? קנו מסטיק!
 פעם (in the past) - *pa'am* - פתקים - *ptakim* - notes
 ציודות - *atidot* - fortunes - כמו - *kmo* - like, such as
 גיל - *gil* - age - עכשיו - *achshav* - now
 לעשות - *la'asot* - to do - הגרלה - *hagrala* - lottery
 מיוחדת (f) - *meyuchedet* - special (f) - אחד - *echad* - one
 יהיה - *yehiyeh* - will be - כרטיס - *kartis* - ticket
 טיסה - *tisa* - flight

ספורים לילד ים למבוגרים
 חוגג - *chogeg* - celebrating - שנה - *shana* - year(s)
 מפורסמים (pl) - *mefursamim* - famous (pl) - יספרו - *yesapru* - will tell (pl)
 תים - *chayim* - lives - שלהם (pl) - *sheh'lahem* - their (pl)
 חופשת (of) - *chufshat* - vacation (of) - חג - *chag* - festival, holiday

FROM PAGE 1

קרא ל: מזיר את השגריר בקרב
 לפני - *lifnei* - before, ago - כ: ... - *ke...* - about, around
 שבועיים - *shvuayim* - two weeks - תקפו (pl) - *takfu* - attacked (pl)
 אזרחים - *ezechim* - citizens - מצרים (pl) - *mitzriyim* - Egyptian (pl)
 שגרירות - *shagrirut* - embassy - עזב - *azav* - left
 רוצים (pl) - *rotzim* - want (pl) - עם - *eem* - with
 חשוב - *chashuv* - important - לנו (to) us - *lanu* - אומרים (pl) - *omreem* - say (pl)

רושלים מתכוננת לצעדה המסורתית
 חג - *chag* - festival, holiday - סוכות - *sukkot* - Feast of Tabernacles
 יגיעו - *yagi'u* - will come (pl) - תיירים - *tayarim* - tourists
 רבים - *rabim* - many - ישתתפו (pl) - *yishtatfu* - will participate (pl)
 יצעדו - *yitzadu* - will march (pl) - גם - *gam* - also

רוצים להגיע לירח? קנו מסטיק!

23

Want to Get to the Moon? Buy Bubblegum!

במסטיק "פוקה" קנו פעם פתקים של "צידות", כמו: "בגיל 21 תגיע לירח".

עכשיו ב"פוקה" רוצים לעשות הגרלה מיוחדת. באחד מהפתקים יהיה פרטים טיסה לירח!



ספורים לילד ים למבוגרים

24

Stories for Children and Adults

"פסטיבל סיפורים" בגבעתיים חוגג 18 שנה. אנשים מפורסמים יספרו סיפורים מהחיים שלהם. הפסטיבל יהיה בחופשת חג וסוכות.



עיתוני בראשית

Give the gift of Hebrew! BERESHIT Newspapers make an excellent gift for family or friends who want to learn Hebrew.